

**No. 47284**

---

**European Community  
and  
United States of America**

**Agreement between the European Community and the United States of America renewing a programme of cooperation in higher education and vocational education and training (with annexes). Washington, 18 December 2000**

**Entry into force:** *1 March 2001 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 17 March 2010*

*Only the authentic English and French texts are published herein. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Communauté européenne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique renouvelant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels (avec annexes). Washington, 18 décembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mars 2001 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 17 mars 2010*

*Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
RENEWING A PROGRAMME OF COOPERATION IN HIGHER  
EDUCATION AND VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the one part, and

THE UNITED STATES OF AMERICA,

of the other part,

hereinafter collectively referred to as "the Parties",

NOTING that the Transatlantic Declaration adopted by the European Community and its Member States and the Government of the United States of America in November 1990 makes specific reference to strengthening mutual cooperation in various fields which directly affect the present and future wellbeing of their citizens, such as exchanges and joint projects in education and culture, including academic and youth exchanges;

CONSIDERING that the adoption and the implementation of the 1995 Agreement Between the European Community and the United States of America Establishing a Cooperation Programme in Higher Education and Vocational Education and Training give effect to the commitments of the Transatlantic Declaration and constitute Examples of highly successful and cost-effective cooperation;

NOTING that the New Transatlantic Agenda adopted at the EU-U.S. Summit in December 1995 in Madrid refers under Action IV – Building Bridges Across The Atlantic – to the EC/U.S. Agreement Establishing a Cooperation Programme in Education and Vocational Training as a potential catalyst for a broad spectrum of innovative cooperative activities of direct benefit to students and teachers and refers to the introduction of new technologies into classrooms, linking educational establishments in the United States of America with those in the European Union and encouraging teaching of each other's languages, history and culture;

ACKNOWLEDGING the crucial contribution of education and training to the development of human resources capable of participating in the global knowledge-based economy;

RECOGNISING that cooperation in education and vocational training should complement other relevant cooperation initiatives between the European Community and the United States of America;

NOTING that the 1997 "Bridging the Atlantic: People to People Links" Transatlantic Conference underlined the potential for cooperation between the European Community and the United States of America in the field of non-formal education;

ACKNOWLEDGING the importance of ensuring complementarity with relevant initiatives carried out in the field of higher education and vocational training by international organisations active in these fields such as OECD, UNESCO and the Council of Europe;

RECOGNISING that the Parties have a common interest in cooperation in higher education and vocational education and training between them;

EXPECTING to obtain mutual benefit from cooperative activities in higher education and vocational education and training;

RECOGNISING the need to widen access to the activities supported under this Agreement, in particular those activities in the vocational education and training sector; and

DESIRING to establish a formal basis for continued cooperation in higher education and vocational education and training;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

### Purpose

This Agreement renews the Cooperation Programme in Higher Education and Vocational Education and Training (hereinafter referred to as "the Programme"), originally established under the 1995 Agreement Between the European Community and the United States of America Establishing a Cooperation Programme in Higher Education and Vocational Education and Training.

**ARTICLE 2**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- 1) "higher education institution" means any establishment according to the applicable laws or practices which offers qualifications or diplomas at the higher education level, whatever such establishment may be called;
- 2) "vocational education and training institutions" means any type of public, semi-public or private body, which, irrespective of the designation given to it, in accordance with the applicable laws and practices, designs or undertakes vocational education or training, further vocational training, refresher vocational training or retraining; and
- 3) "students" means all those persons following learning or training courses or programmes which are run by higher education or vocational education and training institutions as defined in this Article.

ARTICLE 3

Objectives

The objectives of the Programme shall be to:

- 1) promote mutual understanding between the peoples of the European Community and the United States of America including broader knowledge of their languages, cultures and institutions;
- 2) improve the quality of human resource development in both the European Community and the United States of America, including the acquisition of skills required to meet the challenges of the global knowledge-based economy;
- 3) encourage an innovative and sustainable range of student-centred higher education and vocational education and training cooperative activities between the different regions in the European Community and in the United States of America that have a durable impact;
- 4) improve the quality of Transatlantic student mobility by promoting transparency, mutual recognition of periods of study and training, and, where appropriate, portability of credits;
- 5) encourage the exchange of expertise in e-learning and open and distance learning and their effective use to broaden Programme impact;

- 6) promote or enhance partnerships among higher education and vocational education and training institutions, professional associations, public authorities, private sector and other associations as appropriate in both the European Community and the United States of America;
- 7) reinforce a European Community and United States dimension to transatlantic cooperation in higher education and vocational education and training; and
- 8) complement relevant bilateral programmes between the Member States of the European Community and the United States of America as well as other European Community and United States programmes and initiatives.

#### **ARTICLE 4**

##### **Principles**

Cooperation under this Agreement shall be guided by the following principles:

- 1) full respect for the responsibilities of the Member States of the European Community and the states of the United States of America and the autonomy of higher education and vocational education and training institutions;

- 2) mutual benefit from activities undertaken through this Agreement;
- 3) effective provision of seed-funding for a diverse range of innovative projects that build new structures and links, that have a multiplying effect through consistent and effective dissemination of results, that are sustainable over the longer term without on-going Programme support and that, where student mobility is involved, provide mutual recognition of periods of study and training and, where appropriate, portability of credits;
- 4) broad participation across the different Member States of the European Community and the United States of America;
- 5) recognition of the full cultural, social, and economic diversity of the European Community and the United States of America; and
- 6) selection of projects on a competitive basis, taking account of the foregoing principles.

## **ARTICLE 5**

### **Programme Actions**

The Programme shall be pursued by means of the actions described in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

## ARTICLE 6

### Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established. It shall comprise an equal number of representatives of each Party.
2. The functions of the Joint Committee shall be to
  - (a) review the cooperative activities envisaged under this Agreement; and
  - (b) provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperative activities undertaken under this Agreement.
3. The Joint Committee shall meet at least every second year, with such meetings being held alternately in the European Community and the United States of America. Other meetings may be held as mutually determined.
4. Decisions of the Joint Committee shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of the decisions and principal points, shall be taken at each meeting. These Minutes shall be approved by those persons selected from each side to jointly chair the meeting, and shall, together with the annual report, be made available to appropriate Minister-level officials of each Party.

## **ARTICLE 7**

### **Monitoring and Evaluation**

The Programme shall be monitored and evaluated as appropriate on a cooperative basis. This shall permit, as necessary, the reorientation of activities in the light of any needs or opportunities becoming apparent in the course of its operation.

## **ARTICLE 8**

### **Funding**

1. Activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of the European Community and the United States of America. Financing will be, to the extent possible, on the basis of an overall matching of funds between the Parties. The Parties shall attempt to offer Programme activities of comparable benefit and scope.

2. Costs incurred by or on behalf of the Joint Committee shall be met by the Party to whom the members are responsible. Costs, other than those of travel and subsistence, which are directly associated with meetings of the Joint Committee, shall be met by the host Party.

## **ARTICLE 9**

### **Entry of Personnel**

Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, students, material and equipment of the other Party engaged in or used in cooperative activities under this Agreement.

## **ARTICLE 10**

### **Other Agreements**

This Agreement shall not replace or otherwise affect other agreements or activities undertaken in the fields covered between any Member State of the European Community and the United States of America.

## ARTICLE 11

### Territorial Application of this Agreement

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the United States of America.

## ARTICLE 12

### Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 2001 or on the first day of the month following the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, whichever is the later date. This Agreement replaces the 1995 Agreement Between the European Community and the United States of America Establishing a Cooperation Programme in Higher Education and Vocational Education and Training in its entirety.

2. This Agreement shall remain in force for five years and may be extended or amended by mutual written agreement. Amendments or extensions shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their requirements for entry into force of the agreement providing for the amendment or extension in question have been fulfilled.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party by twelve months' written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any pre-existing arrangements made under it.

#### ARTICLE 13

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

---

*For the testimonium and signatures, see at the end of the French text.*

**ANNEX**

**ACTIONS**

**ACTION 1**

**JOINT EUROPEAN COMMUNITY/UNITED STATES CONSORTIA PROJECTS**

1. The Parties shall provide support to higher education and vocational education and training institutions which form joint EC/US consortia for the purpose of undertaking joint projects in the area of higher education and vocational education and training. The European Community will provide support for the use of the European Community consortia partners; the United States of America will provide support for United States consortia partners.
2. Each joint consortium must have a minimum of three active partners on each side from at least three different Member States of the European Community and three different states of the United States of America.
3. Each joint consortium should, as a rule, involve transatlantic mobility of students, with a goal of parity in the flows in each direction, and should foresee adequate language and cultural preparation.
4. The structural cooperative activities of a consortium will be supported by seed-funding for a maximum period of three years. Preparatory or project development activities may be supported for a period of up to one year.
5. Appropriate authorities on each side will mutually agree upon the eligible subject areas for joint EC/US consortia.

6. Project activities eligible for support may include:

- (a) preparatory or project development activities;
- (b) development of organisational frameworks for student mobility, including work placements, which provide adequate language preparation and full recognition by the partner institutions;
- (c) structured exchanges of students, teachers, trainers, administrators, and other relevant specialists;
- (d) joint development and dissemination of innovative curricula, including teaching materials, methods and modules;
- (e) joint development and dissemination of new methodologies in higher education and vocational education and training, including the use of information and communication technologies, e-learning, and open and distance learning;
- (f) short intensive programmes of a minimum of three weeks, provided they are an integral part of the programme of study or training;
- (g) teaching assignments at a transatlantic partner institution that support the project's curriculum development; and

- (h) other innovative projects which aim to improve the quality of transatlantic cooperation in higher education and vocational education and training and meet at least one of the objectives specified in Article 3 of this Agreement.

**ACTION 2**  
**FULBRIGHT/EUROPEAN UNION PROGRAMME**

The Parties shall provide scholarships for the study of, and research and lecturing on, European Community affairs and EC/US relations. Grants will be provided under the Fulbright/European Union programme.

**ACTION 3**  
**COMPLEMENTARY ACTIVITIES**

The Parties may support a limited number of complementary activities in accordance with the objectives of the Agreement, including exchanges of experience or other forms of joint action in the fields of education and training.

## **PROGRAMME ADMINISTRATION**

Administration of the Actions shall be implemented by the competent officials of each Party. These tasks may include:

1. deciding upon the rules and procedures for the presentation of proposals including the preparation of a common set of guidelines for applicants;
2. establishing a timetable for publication of calls for proposals, submission and selection of proposals;
3. providing information on the Programme and its implementation;
4. appointing academic advisors and experts;
5. recommending to the appropriate authorities of each Party which projects to finance;
6. providing financial management; and
7. promoting a cooperative approach to programme monitoring and evaluation.

#### **TECHNICAL SUPPORT MEASURES**

Under the present Programme, funds may be used for the purchase of services necessary to the implementation of the Programme. In particular, the Parties may have recourse to experts; may organise seminars, colloquia or other meetings likely to facilitate the implementation of the Programme; and may undertake evaluation, information, publication and dissemination activities.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RENOUVELANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION  
DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE  
L'ENSEIGNEMENT ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELS**

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

d'une part, et

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE,

d'autre part,

ci-après dénommés collectivement "les parties",

NOTANT que la déclaration transatlantique adoptée par la Communauté européenne et ses États membres et le gouvernement des États-Unis d'Amérique en novembre 1990 vise spécifiquement le renforcement de la coopération mutuelle dans divers domaines qui touchent directement au bien-être actuel et futur de leurs citoyens, tels les échanges et les projets communs dans le domaine de l'éducation et de la culture, y compris les échanges académiques et de jeunes;

CONSIDERANT que l'adoption et la mise en œuvre de l'accord conclu en 1995 entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique établissant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels donnent effet aux engagements pris dans la déclaration transatlantique et constituent des exemples de coopération très fructueuse et d'un rapport coût/efficacité satisfaisant;

NOTANT que le nouvel Agenda transatlantique adopté lors du sommet Union européenne - États-Unis tenu à Madrid en décembre 1995 énonce, dans la section consacrée à l'action IV ("Bâtir des ponts par-dessus l'Atlantique"), que l'accord établissant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement et de la formation professionnelle conclu entre la Communauté européenne et les États-Unis peut faire office de catalyseur pour un large spectre d'activités novatrices de coopération qui bénéficieront directement aux étudiants et aux enseignants et fait référence à l'introduction de nouvelles technologies dans les salles de classe, associant ainsi les établissements d'enseignement des États-Unis d'Amérique aux établissements de l'Union européenne et encourageant l'enseignement de leurs langues, histoires et cultures respectives;

RECONNAISSANT la contribution cruciale de l'éducation et de la formation au développement de ressources humaines capables de participer à une économie globale fondée sur les connaissances;

RECONNAISSANT que la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation professionnelle devrait compléter d'autres initiatives de coopération liant la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique;

NOTANT que la Conférence transatlantique de 1997 intitulée "Un pont sur l'Atlantique: relations de peuple à peuple" a souligné le potentiel de coopération entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique dans le domaine de l'éducation non formelle;

RECONNAISSANT l'importance d'assurer la complémentarité avec des initiatives correspondantes réalisées dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle par des organismes internationaux qui interviennent activement dans ces domaines comme l'OCDE, l'UNESCO et le Conseil de l'Europe;

RECONNAISSANT que les parties ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels;

ESPÉRANT retirer un profit mutuel d'activités de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels;

RECONNAISSANT la nécessité d'élargir l'accès aux activités qui obtiennent un soutien au titre du présent accord, plus particulièrement celles du secteur de l'enseignement et de la formation professionnels; et

DÉSIREUX d'établir une base formelle pour une coopération continue en matière d'enseignement supérieur et d'enseignement et de formation professionnels,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

#### **ARTICLE PREMIER**

##### **Objet**

Le présent accord renouvelle le programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels (ci-après dénommé "programme") initialement établi en vertu de l'accord conclu en 1995 entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique établissant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels.

## **ARTICLE 2**

### **Définitions**

Aux fins du présent accord, on entend par:

- 1) "institution d'enseignement supérieur": tout établissement qui, selon la législation ou les pratiques applicables, confère des qualifications ou des titres d'études supérieures, quelle que soit son appellation;
- 2) "établissements d'enseignement et de formation professionnels": tout type d'établissement public, parapublic ou privé qui, quelle que soit son appellation, conformément aux législations et aux pratiques applicables, conçoit ou réalise des actions d'enseignement ou de formation professionnels, de perfectionnement, de recyclage ou de reconversion;
- 3) "étudiant": toute personne qui fait un apprentissage ou qui suit des cours ou des programmes de formation dispensés par des institutions d'enseignement supérieur ou des établissements d'enseignement et de formation professionnels au sens du présent article.

**ARTICLE 3**

**Objectifs**

Les objectifs du programme consistent à:

- 1) promouvoir la compréhension mutuelle entre les peuples de la Communauté européenne et des États-Unis d'Amérique, y compris une connaissance plus large de leurs langues, de leurs cultures et de leurs institutions;
- 2) améliorer la qualité du développement des ressources humaines, tant dans la Communauté européenne qu'aux États-Unis d'Amérique, y compris l'acquisition des compétences nécessaires pour relever les défis d'une économie globale fondée sur les connaissances;
- 3) encourager, dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels, un ensemble d'activités de coopération novatrices et viables, centrées sur l'étudiant et ayant un effet durable, entre les différentes régions de la Communauté européenne et aux États-Unis d'Amérique;
- 4) améliorer la qualité de la mobilité transatlantique des étudiants en favorisant la transparence, la reconnaissance mutuelle des périodes d'étude et de formation et, le cas échéant, la transférabilité des crédits académiques;
- 5) encourager l'échange de compétences en apprentissage électronique, en apprentissage ouvert et en apprentissage à distance et leur utilisation efficace afin d'étendre les répercussions du programme;

- 6) promouvoir ou renforcer des partenariats parmi les institutions d'enseignement supérieur et les établissements d'enseignement et de formation professionnels, les associations professionnelles, les autorités publiques, le secteur privé et les autres associations, selon ce qui est approprié, tant dans la Communauté européenne qu'aux États-Unis d'Amérique;
- 7) renforcer la dimension européenne et la dimension américaine de la coopération transatlantique dans l'enseignement supérieur et l'enseignement et la formation professionnels; et
- 8) compléter les programmes bilatéraux correspondants entre les États membres de la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique ainsi que d'autres programmes et initiatives de la Communauté européenne et des États-Unis d'Amérique.

#### **ARTICLE 4**

##### **Principes**

La coopération au titre du présent accord s'inspire des principes suivants:

- 1) le strict respect des compétences des États membres de la Communauté européenne et des États des États-Unis d'Amérique ainsi que de l'autonomie des institutions d'enseignement supérieur et des établissements d'enseignement et de formation professionnels;

- 2) l'avantage mutuel résultant des activités entreprises dans le cadre du présent accord;
- 3) le financement initial efficace d'un ensemble diversifié de projets novateurs, qui établissent des structures et des liens nouveaux, qui ont un effet multiplicateur grâce à la diffusion constante et efficace des résultats, qui sont viables à long terme sans un soutien continu du programme et qui, en ce qui concerne la mobilité des étudiants, permettent la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et de formation et, le cas échéant, la transférabilité des crédits académiques;
- 4) la large participation des différents États membres de la Communauté européenne ainsi que des États-Unis d'Amérique;
- 5) la reconnaissance de toute la diversité culturelle, sociale et économique de la Communauté européenne et des États-Unis d'Amérique; et
- 6) la sélection des projets sur une base concurrentielle, tenant compte des principes qui précédent.

## **ARTICLE 5**

### **Actions relevant du programme**

La réalisation du programme est assurée par le biais des actions décrites à l'annexe, laquelle fait partie intégrante du présent accord.

## **ARTICLE 6**

### **Commission mixte**

1. Il est institué une commission mixte. Celle-ci se compose d'un nombre égal de représentants de chaque partie.

2. La commission mixte a pour fonctions:

- a) de passer en revue les activités de coopération envisagées au titre du présent accord, et
- b) de fournir annuellement aux parties un rapport sur le niveau, l'état et l'efficacité des activités de coopération entreprises au titre du présent accord.

3. La commission mixte se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans la Communauté européenne et aux États-Unis d'Amérique. D'autres réunions peuvent être tenues d'un commun accord.

4. Les décisions de la commission mixte sont prises par consensus. Il est établi un procès-verbal de chaque réunion, comprenant un relevé des décisions et des principaux points débattus. Ce procès-verbal est approuvé par les personnes choisies auprès de chacune des parties pour présider conjointement la réunion; il est communiqué, avec le rapport annuel, aux fonctionnaires de niveau ministériel concernés de chaque partie.

## **ARTICLE 7**

### **Suivi et évaluation**

Le programme fait l'objet, s'il y a lieu, d'un suivi et d'une évaluation réalisés en collaboration. Ceux-ci doivent permettre, si nécessaire, de réorienter les activités en fonction des besoins ou des possibilités qui apparaissent au cours de la mise en œuvre du programme.

## **ARTICLE 8**

### **Financement**

1. Les activités visées par le présent accord s'entendent sous réserve des moyens financiers disponibles ainsi que dispositions législatives et réglementaires, des politiques et des programmes applicables de la Communauté européenne et des États-Unis d'Amérique. Le financement s'effectue dans la mesure du possible à parité globale entre les parties. Celles-ci s'efforcent de proposer des activités de programme présentant des avantages et une ampleur comparables.

2. Les frais exposés par la commission mixte ou en son nom sont supportés par la partie dont les membres relèvent. Les frais, autres que de voyage et de séjour, qui sont directement liés aux réunions de la commission mixte sont supportés par la partie hôte.

## **ARTICLE 9**

### **Entrée de personnels**

Chaque partie met tout en œuvre pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie hors de son territoire des personnels, des étudiants, du matériel et des équipements de l'autre partie qui sont engagés ou utilisés dans des activités de coopération entreprises au titre du présent accord.

## **ARTICLE 10**

### **Autres accords**

Le présent accord ne se substitue pas et ne porte en rien atteinte aux autres accords ou activités entreprises dans les domaines couverts entre un État membre de la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique.

## ARTICLE 11

### Champ d'application territorial

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire des États-Unis d'Amérique, d'autre part.

## ARTICLE 12

### Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit qu'elles ont satisfait aux conditions légales requises pour son entrée en vigueur, la date retenue étant la plus tardive. Le présent accord remplace l'accord conclu en 1995 entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique établissant un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels.

2. Le présent accord demeure en vigueur pendant cinq ans et peut être modifié ou prorogé d'un commun accord écrit. Toute modification ou prorogation entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit qu'elles ont satisfait aux conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'accord prévoyant la modification ou la prorogation en question.

3. Il peut être mis fin au présent accord par chacune des parties à tout moment, moyennant un préavis écrit de douze mois. L'expiration ou la dénonciation du présent accord n'affecte en rien la validité ou la durée de toutes les dispositions préexistantes prises en vertu de celui-ci.

## ARTICLE 13

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.  
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befudmægtigede underskrevet denne aftale.  
ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses  
Abkommen unterschrieben.

EΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξόσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο,  
έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, muniti di regolari poteri, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze  
overeenkomst hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, com os devidos poderes para o efeito, apuseram as suas assinaturas no  
presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.  
TILL BEVIS HÄRPA har undertecknade befullnäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Washington D.C., el dieciocho de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Washington D.C. den attende december to tusind.

Geschehen zu Washington D.C. am achtzehnten Dezember zweitausend.

Έγινε στιν Ουάσιγκτον Δ. Κ., στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Washington D.C. on the eighteenth day of December in the year two thousand.

Fait à Washington D.C., le dix-huit décembre deux mille.

Fatto a Washington D.C., addi' diciotto dicembre duemila.

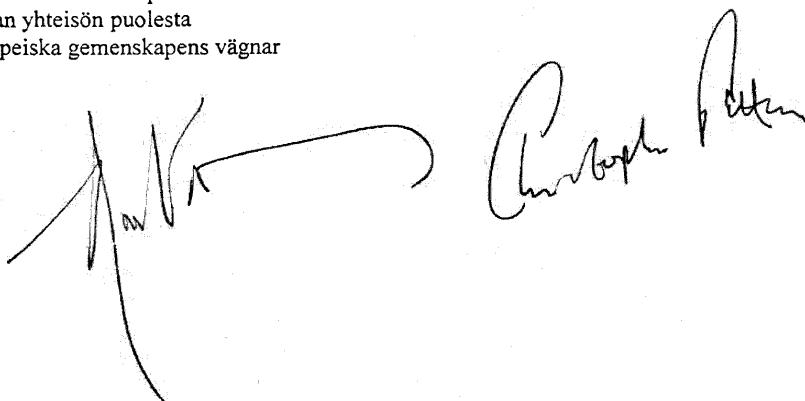
Gedaan te Washington D.C., de achttiende december tweeduizend.

Feito em Washington D.C., em dezoito de Dezembro de dois mil.

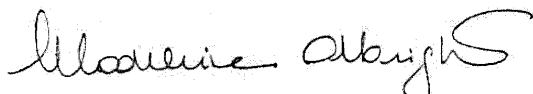
Tehty Washington D.C.:ssä kahdeksantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Washington D.C. den artonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por los Estados Unidos de América  
For Amerikas Forenede Stater  
Für die Vereinigten Staaten von Amerika  
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής  
For the United States of America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique  
Per gli Stati Uniti d'America  
Voor de Verenigde Staten van Amerika  
Pelos Estados Unidos da América  
Amerikan yhdysvaltojen puolesta  
På Amerikas förenta staters vägnar



**ANNEXE**

**ACTIONS**

**ACTION 1**

**PROJETS DE CONSORTIUMS COMMUNS COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE/ÉTATS-UNIS**

1. Les parties apportent leur soutien aux institutions d'enseignement supérieur et aux établissements d'enseignement et de formation professionnels qui constituent des consortiums communs CE/États-Unis aux fins du lancement de projets communs dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement et de la formation professionnels. La Communauté européenne apportera son soutien aux partenaires communautaires des consortiums et les États-Unis d'Amérique aux partenaires américains des consortiums.
2. Chaque consortium commun doit comprendre au moins trois partenaires actifs de part et d'autre, provenant d'au moins trois différents États membres de la Communauté européenne et trois différents États des États-Unis d'Amérique.
3. Par principe, chaque consortium commun doit impliquer une mobilité transatlantique des étudiants, avec pour but une parité de flux dans chaque sens, et prévoit la préparation linguistique et culturelle qui s'impose.
4. Les activités de coopération structurelle d'un consortium bénéficieront d'un financement initial pendant une période maximale de trois ans. Des activités préparatoires ou d'élaboration de projets peuvent bénéficier d'un soutien pendant une période maximale d'un an.
5. Les autorités compétentes des deux parties détermineront d'un commun accord les domaines éligibles pour des consortiums communs CE/États-Unis.

6. Les activités de projets éligibles pour un soutien peuvent comprendre:
  - a) des activités préparatoires ou d'élaboration de projets;
  - b) la mise au point de cadres organisationnels pour la mobilité des étudiants, y compris l'organisation de stages, qui assurent une préparation linguistique adéquate et une pleine reconnaissance par les institutions partenaires;
  - c) des échanges structurés d'étudiants, d'enseignants, de formateurs, d'administrateurs et d'autres spécialistes pertinents;
  - d) l'élaboration et la diffusion communes de programmes d'études novateurs, y compris la mise au point de matériels, de méthodes et de modules d'enseignement;
  - e) l'élaboration et la diffusion communes de nouvelles méthodes d'enseignement supérieur et d'enseignement et de formation professionnels, y compris l'utilisation des technologies de l'information et des communications, l'apprentissage électronique, l'enseignement ouvert et l'enseignement à distance;
  - f) de courts programmes intensifs, d'une durée minimale de trois semaines, à condition qu'ils fassent partie intégrante du programme d'études ou de formation;
  - g) des missions d'enseignement dans une institution partenaire transatlantique, qui favorisent l'élaboration de programmes d'études dans le cadre du projet;

- h) d'autres projets novateurs, qui visent à améliorer la qualité de la coopération transatlantique dans l'enseignement supérieur et l'enseignement et la formation professionnels et qui répondent à au moins un des objectifs indiqués à l'article 3 du présent accord.

**ACTION 2:  
PROGRAMME FULBRIGHT/UNION EUROPÉENNE**

Les parties accordent des bourses pour des études, des recherches et des cours sur les questions européennes communautaires et les relations CE/États-Unis. L'octroi de ces bourses relèvera du programme Fulbright/Union européenne.

**ACTION 3:  
ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES**

Les parties peuvent soutenir un nombre limité d'activités complémentaires qui sont conformes aux objectifs du présent accord, y compris les échanges d'expérience ou d'autres formes d'action commune dans les domaines de l'éducation et de la formation.

## GESTION DU PROGRAMME

La gestion des actions est assurée par les fonctionnaires compétents de chaque partie. Elle peut comprendre les tâches suivantes:

1. déterminer les règles et procédures de présentation des propositions, y compris l'élaboration d'un guide commun à l'usage des candidats;
2. établir le calendrier pour la publication des appels à propositions, la soumission et la sélection des propositions;
3. fournir des informations sur le programme et sa mise en œuvre;
4. nommer des conseillers et des experts académiques;
5. recommander des projets à financer aux autorités appropriées de chaque partie;
6. assurer la gestion financière;
7. encourager le suivi et l'évaluation du programme au moyen d'une méthode qui fait appel à la coopération.

## MESURES DE SOUTIEN TECHNIQUE

Dans le cadre du présent programme, des fonds peuvent être utilisés pour l'acquisition de services nécessaires à la mise en œuvre du programme. Plus particulièrement, les parties peuvent faire appel à des experts, organiser des séminaires, des colloques ou d'autres réunions susceptibles de faciliter la mise en œuvre du programme et entreprendre des activités d'évaluation, d'information, de publication et de diffusion.